

Dixie State University
Department of History, Humanities, & Modern Languages
SPAN 4200 Introduction to Interpretation
3 credits – Spring 2021

Section:	1 CRN 22651	Classroom:	UPLAZB 201B 9-9:50am MWF
Instructor:	Dr. Michael Cartmill	Office Hours:	MW 10-11; TTh 9-10
Office:	University Plaza B 121	Office Phone:	(435) 652-7899
E-mail:	Michael.Cartmill@dixie.edu	Website:	http://drcartmill.com

COURSE DESCRIPTION:

This course is meant to be taken in sequence after SPAN 4100. This course explores the techniques and practice of Spanish to English and English to Spanish interpretation. Emphasis will be placed on the role of the interpreter including ethics, decision-making, and strategies. Sight translation, consecutive, simultaneous, escort/travel, and other methods of interpretation will be explored in a variety of possible settings. Prerequisite: SPAN 4100 (Grade C or higher). SP.

COURSE MATERIALS:

1. Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Companion*. 4th ed. Acebo, 2000.
2. Bilingual dictionary (there are many varieties available online—not pocket type).
3. Glossaries as needed

DEPARTMENTAL OBJECTIVES MET BY THIS COURSE:

By the end of the Spanish Program, students will be able to show progress in the following areas:

1. **Reading proficiency:** Students will be able read at the Advanced level in accordance with the ACTFL guidelines for Reading.
<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/spanish/lectura#advanced>
2. **Writing proficiency:** Students will be able to express themselves at the Advanced Mid level in accordance with the ACTL guidelines for Writing.
<http://actflproficiencyguidelines2012.org/writing>

COURSE LEARNING OUTCOMES:

At the successful conclusion of this course, students will be able to:

1. Use terminology specific to the interpreting field.
2. Analyze challenging real-life scenarios from interpreting.
3. Develop a cognitive-interpreting process and the skills associated with each stage.
4. Make a decision based on the ethical principles for interpreters in a given situation.

GRADES:

Your final grade for this course will be determined on a percent of the total possible and in accordance with the following descriptions: No extra credit will be offered.

The following scale will be used to determine the final grade:

93-100 = A	80-82 = B -	67-69 = D+
90-92 = A-	77-79 = C+	63-66 = D
87-89 = B+	73-76 = C	60-62 = D-
83-86 = B	70-72 = C-	0-59 = F

The following items will be used to determine your final grade:

Presentations:	25%
Practice interpretations (x3):	15%
Formal interpretations (x2):	20%
Participation/Attendance:	25%
Final Project:	15%

Interpretations: There will be practice interpretations and formal interpretations. The practice will be done at home and then we will review them as a class on the day indicated on the schedule. The formal interpretations will follow the same format but grading will be more detailed and they will be weighted more heavily. A rubric will be provided before the first practice interpretation.

Interpretations are due at the beginning of class. Any practice interpretation turned in AFTER our class discussion about it will not be accepted for a grade. Any formal interpretation turned in late will be half off the first 24 hours. It will not be accepted after that.

Absences: You are allowed three (3) absences without it affecting your grade. Every absence after will incur a 5% reduction in your participation grade. Students who miss 14 or more classes will receive and “F” grade. There is no make-up available for unexcused absences. Those who have absences related to college functions will need to provide documentation that the activity was required and excused by proper university authority.

Presentations: Each student will create two presentation to be given in-class on the date indicated on the course schedule. It will include a one-page handout with the most pertinent information which will have visual aids, sources, pertinent unfamiliar vocabulary, and be narrative in nature. The presentation itself will cover more in-depth one of the aspects of interpretation topics discussed early in the semester.

Final project: #####

DSU POLICIES, PROCEDURES, AND SEMESTER DATES

Click on this link - <http://academics.dixie.edu/syllabus/> - for comprehensive information on Semester Dates, the Final Exam Schedule, and university resources such as the library, Disability Resource Center, IT Student Help Desk, Online Writing Lab, Testing Center, Tutoring Center, and Writing Center. In addition, please review DSU policies and statements with regards to Academic Integrity, Disruptive Behavior, and Absences related to university functions.

Disruptive behavior/class expectations: As a university student you are expected to respect your instructor and classmates and behave according to the guidelines in the Code of Students Rights & Responsibilities. Any behavior that is disruptive to the learning environment or in violation of

university policies or regulations will not be tolerated and may be subject to disciplinary action including suspension and restricted access to University premises/activities.

Disability Accommodations: DSU strive to make learning materials and experiences accessible for all students so If you are a student with a medical, psychological, or learning disability or anticipate physical or academic barriers based on disability, you are welcome to let me know so we can discuss options. Students with documented disabilities are required to contact the Disability Resource Center located in the North Plaza Building, next to the Testing Center (435-652-7516) to explore eligibility process and reasonable accommodations related to disability. No accommodation can or will be made without documentation to the DRC.

Academic integrity: In order to ensure that the highest standards of academic conduct are promoted and supported at the University, students must adhere to generally accepted standards of academic honesty, including but not limited to, refraining from cheating, plagiarizing, falsification, misrepresentation, and/or inappropriately colluding or collaborating. The University shall consistently hold students accountable for instances of academic dishonesty and apply appropriate consequences. For more information, see the Student Academic Misconduct section of DSU policy at: <http://dixie.edu/humanres/policy/sec5/533.html#appeals>

Title IX: DSU seeks to provide an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have been the victim of sexual harassment/misconduct/assault we encourage you to report this to the college's Title IX Director, Cindy Cole, (435) 652-7731, cindy.cole@dixie.edu. If you report to a faculty member, she or he must notify the Title IX Director about the basic facts of the incident.

Dmail disclaimer: You are required to frequently check your Dmail account. Important class and university information will be sent to your Dmail account, including DSU bills, financial aid/scholarship notices, notices of cancelled classes, reminders of important dates and deadlines, and other information critical to your success at DSU and in your courses. To access your Dmail account, visit dmail.dixie.edu. Your Dmail username is your DixieID (e.g. D00111111) If you have forgotten your PIN, visit my.dixie.edu and click the Forgot Pin button.

Other important links:

Disability Resource Center – drcenter.dixie.edu

IT Help Desk – <https://dixie.edu/helpdesk>

Library – <https://library.dixie.edu>

Testing Center – <https://testing.dixie.edu>

Tutoring Center – <https://tutoring.dixie.edu>

Writing Center – <https://writingcenter.dixie.edu>

COVID-19 Statement: Be flexible! Policies for Utah and Dixie State University vary on a number of factors including current color-code as declared by the governor, the size of classrooms, the number of students enrolled, etc. We will meet with masks required, unless and until state and university policy change. However, DSU policy currently **REQUIRES ALL STUDENTS** to wear masks in all in-person classes, there will be no exceptions granted and the following will be policy:

The CDC recommends wearing cloth face coverings in public settings to slow the spread of the coronavirus and to help people who may have the virus and do not know it from transmitting it to others. Consequently, a face covering must be worn continuously while you are inside the classroom, laboratory or other instructional setting or inside a faculty member's office. This practice will provide a safer instructional environment for you, your classmates, and the instructor and will help slow or stop the spread of coronavirus in our community. There will be no exceptions to this rule if you wish to attend class face to face. If you have a medical condition or other objection to wearing a face covering, you are welcome to provide documentation to request an accommodation or take the class at a future time. Face coverings can be made from household items or purchased.

Additionally, though unlikely, there is a possibility that courses could be moved completely to an online format if the conditions change, and the governor or DSU create new policies, be flexible.

Health Condition Accommodations—If you have a medical condition that prevents you from attending a face-to-face class, you are encouraged to delay enrollment and take the course in the future. If you decide to enroll anyway, and if you by chance are given a health condition accommodation for the length of the semester after submitting the required documentation, be advised that you must still attend each class via live-streaming with your camera on and you present. The “chat” feature will not be monitored so you will need to speak up and participate yourself. This is designed as a face-to-face course, a number of activities are interactional between students, including conversations and peer corrections of papers, be aware your grade may be negatively affected simply by virtue of not being physically present despite the accommodation provided.

If a student who attends face-to-face becomes ill, documentation will be required (as it was pre-COVID) for excusal. Accommodations will be made to turn in work online. Do NOT expect live-streaming to be an option unless already taking place in the course.

Español 4200 – Primavera 2021 -- Horario de clases

enero

11	lunes	Introducción
13	miércoles	Video
15	viernes	Video
18	lunes	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
20	miércoles	Ética
22	viernes	Desafíos y más
25	lunes	La voz
27	miércoles	Destreza de hablar en público
29	viernes	En equipo

febrero

1	lunes	Formato: A la vista
3	miércoles	Vocabulario
5	viernes	Práctica
8	lunes	Interpretación de práctica 1
10	miércoles	Formato: Consecutivo
12	viernes	<i>"Shadowing"</i>
15	lunes	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
17	miércoles	Tomando notas
19	viernes	Práctica
22	lunes	Interpretación de práctica 2
24	miércoles	Presentaciones
26	viernes	Presentaciones

marzo

1	lunes	Interpretación formal 1
3	miércoles	Formato: Simultáneo
5	viernes	Práctica
8-12		<i>Vacaciones de primavera (no hay clase)</i>
15	lunes	Interpretación de práctica 3
17	miércoles	Más práctica
19	viernes	Visitante
22	lunes	Interpretación formal 2
24	miércoles	Formato: Por acompañante
26	viernes	Videos de interpretación
29	lunes	Tipo: Médico
31	miércoles	Certificación

abril

2	viernes	Los tres formatos
5	lunes	Tipo: Legal
7	miércoles	Certificación
9	viernes	Los tres formatos
12	lunes	Presentaciones
14	miércoles	Presentaciones
16	viernes	Visitante
19	lunes	Tipo: Conferencia
21	miércoles	Artículos y blogs
23	viernes	Visitante
26	lunes	Videos de interpretaciones
28	miércoles	Último día/repaso/notas

EXAMEN FINAL

Sección 1, clase de las 9:00—el miércoles, 5 de mayo a las 9:00